

Vente de grains et donations pour le chapitre cathédral de Verdun (janvier 1268)

Résumé

Aubert d'Ornes (chanoine de Verdun) fait savoir qu'il a vendu au chapitre de l'église cathédrale de Verdun cinq resaux de grains (moitié froment et moitié avoine), à prendre sur son héritage de Brabant-sur-Meuse. La vente est acceptée par le frère d'Aubert, le seigneur Jacques d'Ornes qui possède la terre de Brabant-sur-Meuse. Ce dernier donne également le droit au chapitre d'exploiter ses terres et lui donne en aumône tout ce qu'il possède à Brabant-sur-Meuse.

PROPOSITION DE TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) je aubers dorne chanoi(n)nes de verdun. fas savoir a touz que ie ai vendu et delivre a touz
- 2) iours au chapitre de n(ost)re eglise de verdun cinc reses de blef a la mesure de verdun. moi-
- 3) tie fromment moitie aveinne. que ie ai de mon heritage en terrages de braybant sus
- 4) mouese par le pris de quatre vins livres de fors. dont ie ai receu plain paiement et
- 5) entier en deniers contez. et cet vendage ai ie fait par le gre et par le consentement mon
- 6) signeur jaque mon frere signeur dorne. de cui li devant dit terrage mouevent. et je.
- 7) jaques devant diz doing et otroi plain pooir et delivre poete au devant dit chapitre
- 8) daquester et de conquerre lou sorplus et lou remanant des terrages de braybant deva(n)t
- 9) diz. et lor quite et doi(n)g en aumone q(ua)nque ie i ai et puis avoir en terrages devant diz qui
- 10) sont mes aloues. et veil et otroi que li devant diz chapitres se tie(n)gne a tout mon fiez
- 11) que li oir mon signour richier de vianne qui fu tiennet de moi a braybant. ausis com je
- 12) faisoie devant cet vendage. et avons creante andui a porter loial garantie et paisible en
- 13) vers touz au devant dit chapitre de toutes ces choses a touz iours et a touz tens. et en
- 14) tesmoi(n)gnage de verite. sont ces lettres seellees do seel n(ost)re signour robert par la grace de
- 15) deu evesque de verdun. et de nos seiaus. ce fu fait en lan q(ue) li milliaires courroit par. mil.
- 16) .cc. sissante. ewit. ans. en mois. de genvier.

Vocabulaire

[l.1-2, l.13] **Touz iours** = toujours

[l.2, l.7, l.10, l.13] **Chapitre** = assemblée de religieux

[l.2] **Reses** = réseaux = le resal est une mesure de volume de grains (principalement en Lorraine)

[l.2] **Blef** = ici dans le sens de céréale/plante (terme générique)

[l.3] **Aveinne** = avoine

[l.3-4] **Braybant sus mouese** = Brabant-sur-Meuse

[l.4] **Livres de fors** = valeur monétaire

[l.5, l.12] **Vendage** = action de vendre/vente

[l.6] **Cui** = qui

[l.6] **Mouevent** : verbe mouvoir (relever, dépendre d'un souverain)

[l.7, l.9] **Doing** = doit, verbe devoir

[l.7] **Pooir** = pouvoir

[l.7] **Poete** = le pouvoir exercé, puissance, autorité, juridiction

[l.8] **Daquester** = d'acquérir

[l.8] **Conquerre** = conquérir, plutôt au sens d'obtenir

[l.8] **Lou** = le

[l.8] **Remanant** = ce qui reste, surplus, excédent

[l.9] **Lor** = leur

[l.9] **Quite** = être délié d'une obligation

[l.9] **Quanque** = tout ce que

[l.10] **Aloues** = du verbe louer

[l.10] **Otroi** = du verbe octroyer

[l.10] **Veil** = veut, verbe vouloir

[l.10, l.11] **Tiengne / Tiennet** = du verbe tenir

[l.11] **Oir** = hoir = successeur, héritier

[l.12] **Creante** = du verbe assurer, garantir

[l.12] **Andui** = ambedeux = tous deux

[l.12] **Loial** = loyal

[l.14] **touz tens** = tout temps

[l.14] **Seelles** = scellées

[l.14] **Seel** = sceau

[l.15] **Seiaux** = sceaux

[l.15] **Milliaires courroit** : au sens de « millésime en cours »

[l.15] **Deu** = Dieu

[l.16] **CC** = c(ent) c(ent) = 200

[l.16] **Sissante** = soixante

[l.16] **Ewit** = et huit